

*Г. В. ПАРИКОВА*

**ИССЛЕДОВАНИЕ  
ВОЗМОЖНОСТЕЙ  
ПОВЫШЕНИЯ  
ЭФФЕКТИВНОСТИ  
ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ  
ИНОСТРАННЫМ  
ЯЗЫКАМ  
В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

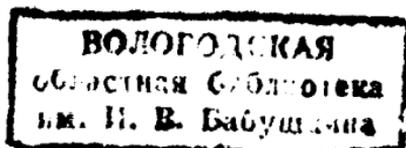
Издательство Ленинградского университета 1972



Г. В. ПАРИКОВА

ИССЛЕДОВАНИЕ  
ВОЗМОЖНОСТЕЙ  
ПОВЫШЕНИЯ  
ЭФФЕКТИВНОСТИ  
ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ  
ИНОСТРАННЫМ  
ЯЗЫКАМ  
В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

769246



Рассмотрена и рекомендована к изданию методической комиссией инженерно-экономического факультета Ленинградской ордена Ленина лесотехнической академии имени С. М. Кирова 10 июня 1970 г.

Отв. редактор доцент *В. В. Захаров*

Рецензенты:

профессор ЛГУ *М. Э. Шаргородский*,

профессор ЛТА *А. М. Гольдберг*

## АННОТАЦИЯ

Монография посвящена исследованию возможностей повышения эффективности процесса обучения иностранным языкам в неязыковом вузе, создаваемых рациональной периодизацией факультативных и обязательных занятий. Анализируется существующая структура курса иностранных языков для неязыковых вузов и обосновывается новая структура курса, предложенная кафедрой иностранных языков Ленинградской ордена Ленина лесотехнической академии имени С. М. Кирова. Обобщается опыт ЛТА по проведению факультативных занятий иностранцами языками на первом году обучения. Изучаются возможности совершенствования процесса обучения иностранным языкам в связи с перемещением факультативных занятий на первый, а обязательных занятий на третий и четвертый годы обучения. Показана актуальность координации процесса обучения иностранным языкам с процессами обучения профилирующим дисциплинам и рассмотрена практическая возможность ее осуществления в условиях ЛТА. Рассматриваются некоторые возможности повышения эффективности обучения иностранным языкам посредством активизации воспитательной функции педагогического процесса.

Работа рассчитана на преподавателей иностранных языков неязыковых вузов, а также на аспирантов и студентов старших курсов педагогических вузов.

## ОТ РЕДАКТОРА

Предлагаемая вниманию читателя монография доц. Г. В. Париковой трактует круг проблем, весьма актуальных для преподавателя иностранных языков в неязыковом вузе. Практическое владение иностранным языком является в настоящее время задачей государственной важности<sup>1</sup>. Необходимость быть в курсе новейших достижений науки и техники обязывает специалиста постоянно знакомиться с огромным и разнообразным потоком информации на разных языках и критически осмысливать его. В этих условиях повышение эффективности преподавания иностранных языков на базе более четкой организации учебного процесса является особенно важным. Особый интерес представляет проблема соотношения и распределения факультативных и обязательных занятий, которую исследует на большом фактическом материале и на основе экспериментальных данных Г. В. Парикова.

Координация обучения иностранным языкам с обучением профилирующим дисциплинам находится в прямой зависимости от организации учебного процесса. Г. В. Париковой удалось найти, как мне представляется, оптимальное решение этой сложной задачи. Предлагаемая в монографии система координации исключает возможность прохождения учебного материала студентами на иностранном языке до того, как им будет прочитан курс лекций специалистом профилирующей кафедры, напротив, система координации открывает перед студентами, изучающими иностранный язык, перспективу закрепления профилирующего учебного материала и критического подхода к нему в тех случаях, когда позиция советских ученых по тем или иным научным проблемам отличается от позиции зарубежных ученых или является более прогрессивной и современной.

Указанные выше аспекты исследования, выполненного Г. В. Париковой, делают ее монографию актуальной и нужной

---

<sup>1</sup> «Известия», 1961, 4 июня.

для всех преподавателей иностранных языков неязыковых вузов. Обобщенный ею опыт работы кафедры иностранных языков Ленинградской лесотехнической академии им. С. М. Кирова может, на мой взгляд, быть использован и во многих других вузах.

*В. В. Захаров*

---

# АНАЛИЗ СТРУКТУРЫ КУРСА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ЛЕНИНГРАДСКОЙ ОРДЕНА ЛЕНИНА ЛЕСОТЕХНИЧЕСКОЙ АКАДЕМИИ имени С. М. КИРОВА

## Структура курса как предмет исследования

Среди ряда проблем научной организации педагогического процесса в высшей школе особое внимание преподавателей иностранных языков привлекает проблема оптимальной структуры курса иностранных языков для неязыковых вузов. Актуальность этой проблемы объясняется тем, что структура курса, применяемая в настоящее время в неязыковых вузах, имеет серьезные недостатки, ограничивающие возможности дальнейшего совершенствования педагогического процесса и повышения его эффективности.

Структура любого курса (дисциплины) высшей школы обусловлена, как известно, свойствами функции курса и особенностями среды, в которой предполагается его изложение. Являясь выражением единства сущности (назначения и содержания) и условий педагогического процесса, структура характеризует способ (организацию, порядок) осуществления курса в вузе того или иного профиля.

Таким образом, структурой курса иностранных языков в неязыковом вузе будет совокупность параметров организации педагогического процесса, обеспечивающая обучение иностранным языкам в условиях, специфичных для такого вуза.

К структурным характеристикам курса можно отнести: общий объем учебного времени, необходимого для прохождения курса; деление учебного времени по календарным периодам обучения, а также деление курса на обязательные и факультативные занятия и распределение учебного времени между ними.

## Особенности применяемой структуры

Программами по иностранным языкам для неязыковых специальностей высших учебных заведений, утвержденными Учебно-методическим управлением по высшему образованию Министерства высшего и среднего специального образования СССР в октябре 1967 г., предусматриваются три этапа обучения, являющиеся взаимосвязанными частями курса. Эти этапы характеризуют частные задачи последовательных пери-

одов обучения иностранным языкам, совокупность которых отвечает общей целевой установке курса.

Роль и задачи отдельных этапов обучения иностранным языкам в программах характеризуются следующим образом [13], [14].

Первый этап рассматривается «...как переходная ступень между школьным и вузовским курсами обучения...». Его главная задача «...заключается в том, чтобы с учетом школьной подготовки сформировать у студентов основные умения и навыки чтения и устной речи, являющиеся базой для дальнейшего обучения».

Второй этап — это, по существу, начало вузовского курса. Его задача «...дальнейшее формирование у студентов умений и навыков чтения, дающих им возможность перейти к самостоятельной работе над оригинальной литературой по специальности, умение пользоваться при чтении этой литературы словарем, а также развитие навыков устной речи». Однако умения и навыки, которые студенты должны получать в ходе второго этапа, ограничиваются работой над оригинальными научно-популярными или общенаучными текстами, связанными с общим профилем вуза. Таким образом, задачей второго этапа обучения является своеобразная общетехническая подготовка студентов для участия в третьем этапе обучения.

Третий этап завершает курс обучения иностранным языкам в вузе. Он «...отводится, в основном, для практического использования приобретенных студентами умений и навыков в связи с овладением специальностью, умением переводить терминологию, профессиональные словосочетания и выражения, употребляемые в специальной литературе».

Между тем учебными планами, действующими в неязыковых вузах, для курса иностранных языков предусматриваются обязательные занятия на первом и втором годах обучения в объеме 210 *час* и факультативные занятия на третьем и четвертом годах обучения в объеме 150 *час*. Общий объем курса составляет, таким образом, 360 *час*.

Распределение учебного времени по этапам, семестрам, а также между факультативными и обязательными занятиями приводится в табл. 1.

Такая структура курса иностранных языков приводит к тому, что в процессе занятий на первом году обучения студенты, главным образом, повторяют школьный курс грамматики и одновременно развивают навыки устной речи, после чего в продолжении остающегося крайне ограниченного времени начинают читать и переводить несложные научно-популярные или общенаучные и общественно-политические тексты и упражняются в понимании на слух иностранной речи в пределах изученного материала.

## Распределение учебного времени в курсе иностранных языков

Этапы обучения	Обязательные занятия				Факультативные занятия				Итого
	семестры								
	1	2	3	4	5	6	7	8	
Первый	70	—	—	—	—	—	—	—	70
Второй	—	70	36	—	—	—	—	—	106
Третий	—	—	—	34	38	38	38	36	184
Итого по семестрам	70	70	36	34	38	38	38	36	

Всего по видам занятий и по курсу в целом

210

150

360

На втором году обучения студенты продолжают переводить общественно-политические тексты, начинают переводить общетехнические тексты, связанные с профилем вуза, и продолжают развивать навыки устной речи.

Этим, по существу, исчерпывается содержание обязательных занятий по иностранному языку для студентов неязыковых вузов. Изучение специальных текстов и развитие навыков чтения и понимания журнальных статей и монографий на иностранных языках, приобретение опыта рационального использования научно-технической информации из иностранных источников, т. е. практически самая ответственная часть вузовского обучения, приходится на факультативные занятия, которые необязательны для студентов. Известно, что на факультативные занятия иностранным языком отводится, около 82% учебного времени, планируемого для прохождения третьего этапа обучения и распределяемого между IV и VIII семестрами, когда студентам преподаются специальные дисциплины и они приучаются к чтению специальной литературы. При этом, несмотря на то, что к третьему и тем более к четвертому году обучения уровень знаний студентов резко возрастает, а их отношение к учебному процессу становится более серьезным, они по существу не имеют возможности регулярно посещать факультативные занятия из-за перегруженности учебных планов. Здесь уместно напомнить, что факультативные занятия иностранными языками делают необязательным посещение студентами аудиторных и лабораторных занятий, но они вовсе не исключают необходимость ежедневной самостоятельной рабо-

ты и эпизодических, по мере надобности, консультаций у преподавателей в часы, отведенные для факультативных занятий. Планируя факультативные занятия иностранным языком на старших курсах вузов на так называемое сверхурочное время (за сеткой расписания), как правило, не учитывают, что факультатив не уменьшает, а увеличивает загрузку внеаудиторного времени студентов. В результате многие из них уже с третьего года обучения перестают систематически заниматься иностранным языком, а это приводит к быстрой утрате уже приобретенных ими знаний и навыков. Этот процесс совершается настолько основательно, что студенты подчас забывают не только то, чему их учили в вузе на обязательных занятиях, но и то, чему их учили в школе. В результате молодые специалисты нередко не могут разумно и своевременно пользоваться иностранной научной информацией, а некоторые без посторонней помощи не могут перевести даже заглавие журнальной статьи.

Убедительной иллюстрацией вышесказанного служит тот общеизвестный факт, что молодые специалисты, решившие посвятить себя научно-педагогической деятельности, как правило, не могут поступить в аспирантуру без дополнительной подготовки по иностранному языку.

Стремясь насколько возможно избежать указанных недостатков, преподаватели кафедры иностранных языков Ленинградской ордена Ленина лесотехнической академии им. С. М. Кирова стали начинать изучение специальных текстов на втором году обучения. Но это приводило к нарушению очень важной в педагогическом процессе связи между изучением иностранного языка и специальных дисциплин и мало способствовало успешному восприятию языка. При этом нередко получалось так, что первое знакомство со своей будущей специальностью студенты получали на уроках иностранного языка. Эта мера не принесла, таким образом, желаемого эффекта.

Таковы в общих чертах отрицательные стороны существующей в настоящее время структуры курса иностранных языков, предусматриваемой учебными планами для неязыковых вузов. Рассмотрим теперь структуру курса, применяемого для обучения студентов, заново изучающих иностранный язык в ЛТА.

### **Некоторые особенности структуры курса для начинающих**

Курс обучения студентов, заново начинающих в ЛТА изучение иностранных языков, имеет существенные отличия от курса обучения продолжающих. Как в объеме материала, так и в требованиях к умению и навыкам этот курс уступает кур-

су обучения продолжающих. Имеются довольно серьезные различия и в структурных компонентах курса. В этом легко убедиться, рассмотрев распределение учебного времени по этапам, семестрам, а также по факультативным и обязательным занятиям (табл. 2).

Таблица 2

Распределение учебного времени в курсе иностранных языков  
для начинающих групп ЛТА

Этапы обучения	Обязательные занятия				Факультативные занятия				Итого
	семестры								
	1	2	3	4	5	6	7	8	
Начальный	70	30	—	—	—	—	—	—	100
Первый	—	40	36	—	—	—	—	—	76
Второй	—	—	—	34	—	—	—	—	34
Третий	—	—	—	—	38	38	38	36	150
Итого по семестрам	70	70	36	34	38	38	38	36	—
Всего по видам занятий и по курсу в целом			210				150		360

Курс обучения начинающих [13] подразделяется не на три, а на четыре этапа. Первый этап предваряется начальным этапом, задачей которого является «...подвести студента к началу вузовского курса обучения...» иностранному языку. При сохранении общего объема учебного времени (360 час), планируемого для прохождения курса иностранных языков, неизбежно различие в его распределении между этапами обучения. В частности, из 210 час обязательных занятий, для прохождения начального этапа обучения отводится около 100 час, для первого этапа — 70 час и для второго совместно с третьим этапом (а в ЛТА только для второго этапа) примерно 30—40 час обязательных и 150 час факультативных занятий. Напомним, что для аналогичной совокупности этапов в курсе для продолжающих предусматривается 140 час обязательных занятий (106 час для второго этапа обучения и 34 час для третьего этапа). Таким образом, для прохождения второго и третьего этапов обучения начинающих отводится в 3,5 раза меньше учебного времени обязательных занятий, чем для соответствующих этапов в курсе продолжающих (в ЛТА весь третий этап обучения начинающих проводится факультатив-

но), и это в то время, когда с третьего этапа начинается работа со специальной литературой. Едва ли приходится удивляться, что по своей эффективности курс обучения иностранным языкам начинающих уступает курсу обучения студентов продолжающих.

Таковы особенности действующей в неязыковых вузах структуры курса иностранных языков.

Попытаемся теперь проанализировать обоснованность компонентов рассмотренной структуры курса иностранных языков и таким образом выявить причины, ограничивающие возможности дальнейшего совершенствования педагогического процесса.

### **О степени рациональности обязательных занятий на первом году обучения**

Одной из существенных предпосылок структуры любого вузовского курса является, очевидно, уровень знаний студентов, приступающих к изучению той или иной дисциплины. В частности, для дисциплин, изучаемых на первом году обучения, актуально качество общеобразовательной подготовки, полученной студентами в средней школе. Качество школьной подготовки особенно актуально для курса иностранных языков в неязыковых вузах. Общеизвестно, что вступительные экзамены, как правило, исключают возможность поступления в вуз абитуриентов, плохо подготовленных по тем общеобразовательным предметам, по которым предусмотрены экзамены. Благодаря этому различие в уровнях школьной общеобразовательной подготовки студентов первого года обучения по этим предметам обычно распределяется между экзаменационными оценками «удовлетворительно» — «отлично», а при большом конкурсе даже «хорошо» — «отлично». Между тем, абитуриенты неязыковых вузов не сдают вступительных экзаменов по иностранному языку. Вследствие этого различие в уровнях школьной подготовки по иностранному языку студентов первого года обучения отличается значительно большим разнообразием, чем по другим общеобразовательным дисциплинам. В отличие от студентов первого года обучения языкового вуза здесь можно встретить студентов, имеющих крайне слабые знания иностранного языка и даже таких, которые начинают изучать иностранный язык заново. Это объясняется тем, что некоторые студенты изучали в школе иностранный язык, не предусмотренный учебным планом вуза, другие — имели длительный перерыв в учебе, а иным в школе преподавали иностранный язык недостаточно квалифицированно. Встречаются даже студенты, в аттестатах которых вместо

оценки по иностранному языку стоит прочерк, так как им вообще не довелось изучать иностранный язык в школе.

Столь разнородная подготовка по иностранному языку студентов первого года обучения характерна не только для ЛТА. С подобным явлением встречаются, по-видимому, все неязыковые вузы. Об этом можно судить хотя бы потому, что в пояснительной записке к программе указывается, какую подготовительную работу должны проводить кафедры иностранных языков в начале учебного года для более рациональной организации учебного процесса. Эта работа включает:

определение уровня языковой подготовки студентов;

помощь деканатам в комплектовании учебных групп;

решение вопроса о целесообразности проведения коррективного курса и его объеме;

формирование групп, начинающих изучать иностранный язык в вузе.

В результате подобной подготовительной работы, проводимой кафедрой иностранных языков ЛТА, студентов первого года обучения делят на начинающих и продолжающих. В группы начинающих включаются студенты, заново приступающие к изучению иностранного языка, а все остальные — занимаются в группах для продолжающих. При этом практика показала, что качество довузовской подготовки студентов, включаемых в продолжающие группы, требует проведения коррективного курса.\*

Выделение студентов, заново изучающих иностранный язык, из общего состава студентов первого года обучения несколько уменьшает неоднородность довузовской подготовки студентов по иностранному языку, однако, полностью снять эту проблему, естественно, не может. Недостаточный эффект дает и производимое кафедрой разделение студентов по группам, исходя из оценок по языку в аттестатах, поскольку в средних школах, по-видимому, не пользуются единым критерием для оценки уровня знаний учащихся по иностранному языку.

Для того, чтобы обеспечить продолжающим группам успешное выполнение задач первого этапа обучения, в ЛТА на первом году обучения проводится коррективный курс, задачей которого преимущественно и является исправление недостатков школьного обучения студентов и подготовка их к вузовскому курсу иностранного языка.

Однако не всем студентам и не в одинаковой степени нужен коррективный курс. От студентов, хорошо усвоивших

---

\* Мы называем коррективным курсом содержание первого этапа обучения, являющегося, как известно, переходной ступенью между школьным и вузовским курсами обучения.

школьный курс языка, программа коррективного курса не требует затраты такой же энергии, какую приходится тратить на другие дисциплины. Поэтому такие студенты, не имея необходимого стимула к совершенствованию своих знаний, начинают несколько пренебрежительно относиться к изучению языка, что неизбежно сказывается на последующих этапах обучения.

Из сказанного попытаемся сделать выводы:

Общий уровень довузовской подготовки по иностранным языкам студентов первого года обучения ЛТА недостаточен для освоения вузовского курса. Он отличается большой неоднородностью, что объясняется не только различной успеваемостью по иностранным языкам выпускников разных школ, но и неодинаковыми возможностями школ в организации педагогического процесса в курсе иностранных языков. Немаловажную роль в этом отношении играет также отсутствие в ЛТА, как и во всех неязыковых вузах, такого сглаживающего фактора, как вступительный экзамен.

В связи с перечисленными особенностями довузовской подготовки возникла необходимость использовать первый год обучения студентов ЛТА для подготовки к вузовскому курсу иностранных языков путем прохождения коррективного курса.

Однако коррективный курс нужен не всем студентам поскольку кроме студентов, имеющих посредственные знания по иностранному языку в объеме школьного курса, есть студенты которые или хорошо усвоили школьный курс, или получили среднее образование в специальных школах с преподаванием ряда предметов на иностранных языках. Таким образом, если одним студентам первого года обучения коррективный курс крайне необходим, то другим он мало полезен.

Отсюда с очевидностью вытекает, что для обеспечения эффективных результатов педагогического процесса по подготовке студентов к вузовскому курсу иностранных языков следует пересмотреть использование учебного времени. На наш взгляд, занятия иностранными языками на первом году обучения должны быть не обязательными, а факультативными, организованными по специально разработанному положению. При этом организационные принципы факультативных занятий иностранными языками на первом году обучения должны предусматривать:

1. Освобождение от обязательного посещения занятий по программе коррективного курса студентов, хорошо усвоивших школьный курс иностранного языка, и организацию специальных групп для тех из них, кто проявит желание совершенствоваться в устной речи.

2. Обязательные зачеты для всех студентов первого года обучения за каждый семестр по программе коррективного курса.

3. Сохранение обязательных занятий для студентов, зачисленных в группы начинающих.

Проанализируем далее обоснованность структурных компонентов обязательных занятий и, в частности, выявим их рациональный объем и протяженность.

### **О рациональном объеме и протяженности обязательных занятий**

Для анализа этой проблемы рассмотрим специфические особенности изучения иностранного языка. Общеизвестно, что для эффективного усвоения языка необходимо непрерывно заниматься. Известно также, что знающим иностранный язык важно постоянно применять его на практике, чтобы не утратить имеющиеся умения и навыки. Необходимость непрерывного обучения и практического применения получаемых знаний актуальна, вообще говоря, для любых дисциплин. Однако процесс освоения иностранного языка имеет свою специфику. Заканчивая изучение вузовских курсов математики, физики и химии на первых двух годах обучения, студенты технических вузов не теряют связи с этими дисциплинами. При изучении общетехнических и специальных дисциплин в последующие годы обучения студенты этих вузов углубленно изучают наиболее актуальные проблемы математики, физики и химии, послужившие основанием для зарождения и последующего развития изучаемых дисциплин, и применяют при этом ранее полученные знания.

Такой преемственности нет в процессе изучения иностранных языков. Не существует каких-либо других дисциплин, кроме курса иностранных языков, в которых развивались бы знания, умение и навыки, приобретенные студентами при изучении иностранного языка на первом году обучения. Дальнейшее накопление словарного запаса, а также опыта критического подхода к выбору значения отдельных слов, выражений и фразеологических оборотов может быть достигнуто студентами исключительно при продолжении обязательных занятий в последующие годы обучения. Только непрерывное, регулярное и систематическое изучение иностранного языка, основывающееся на целенаправленном многократном выполнении соответствующих упражнений,—залог успешного овладения языком. Только непрерывная работа с иностранной литературой и разговорная практика — залог долговременного сохранения и развития имеющихся знаний, умений и навыков.

Что же касается преемственности, свойственной процессу обучения иностранным языкам, то суть ее не во внешних связях курса иностранных языков с другими дисциплинами, а во внутренней преемственной связи содержания последователь-

ных стадий процесса обучения языку с последовательно развивающимся содержанием дисциплин, изучаемых студентами на соответствующих годах обучения в вузе.

Указанную преемственность в общих чертах образуют следующие стадии изучения вузовского курса иностранных языков:

*первая* — освоение учебного материала общеобразовательного характера;

*вторая* — изучение учебного материала общетехнической подготовки студентов;

*третья* — проработка учебного материала отраслевого и специального содержания;

*четвертая* — самостоятельная работа с иностранной литературой и речевая практика.

Характерной особенностью перечисленных стадий является неизбежная необходимость применения в каждой последующей стадии умений и навыков, накопленных в предыдущей стадии обучения.

Такая своеобразная последовательно-параллельная связь между содержанием различных стадий процесса эффективного освоения иностранного языка и содержанием изучаемых студентами общеобразовательных, общетехнических и специальных дисциплин достигается координацией процессов обучения иностранным языкам и профилирующим дисциплинам.

Рассмотренная специфика изучения иностранных языков является одной из предпосылок такого существенного структурного компонента курса иностранных языков, как его протяженность. Оптимальной следует, очевидно, считать такую протяженность курса, которая позволяет пройти в ходе обязательных занятий, по крайней мере, три из выше перечисленных четырех стадий эффективного освоения языка и дает основательную подготовку студентам к четвертой стадии, практическое осуществление которой должно стать обязательным компонентом их производственной или научно-исследовательской деятельности после окончания вуза.

Другой предпосылкой выявления рациональной протяженности курса иностранных языков является присущая изучаемой дисциплине цикличность обучения, приемлемая в условиях вуза. Под цикличностью мы имеем в виду регулярное чередование академических занятий и самостоятельной работы, необходимой студентам для успешного освоения информации, полученной на академических занятиях. В состав самостоятельной работы студентов входит: изучение учебной литературы и конспектов, выполнение текущих заданий, подготовка к контрольным работам, семинарам и т. п. Из опыта обучения иностранным языкам студентов ЛТА видно, что при

недельном цикле для освоения информации, получаемой студентами на двухчасовых занятиях под руководством преподавателя, требуется в общей сложности пять часов самостоятельной домашней работы из расчета по одному часу ежедневно в течение пяти дней. Таким образом, для студентов продолжающих занятия языком наиболее рациональным учебным циклом является два часа в неделю. Оптимальной с этой точки зрения протяженностью курса обязательных занятий, обеспечивающей высокую эффективность педагогического процесса для продолжающих, является шесть семестров (III—VIII) по 34—36 час в каждом.

Ограничение протяженности обязательных занятий иностранными языками вторым годом обучения, как это предусматривается ныне действующими учебными планами, исключает возможность продолжения эффективного обучения студентов на третьем и четвертом году обучения, когда только и возможна координация процессов обучения языкам и профилирующим дисциплинам.

Таким образом, настоятельная необходимость проведения обязательных занятий не только на втором, но и на двух последующих годах обучения, по нашему мнению, очевидна.

Учитывая вышесказанное, на кафедре иностранных языков ЛТА было решено — поменять местами обязательные и факультативные занятия. Последние — проводить только на первом году обучения, а обязательные — на втором, третьем и четвертом. Принимая во внимание, что в учебных планах неязыковых вузов предусматривается 210 час для обязательных занятий иностранными языками, было признано рациональным распределить это учебное время равномерно по 70 час для второго, третьего и четвертого годов обучения. Такое же количество часов представилось возможным планировать для факультативных занятий иностранными языками на первом году обучения в группах продолжающих.

Так в ЛТА возникла новая структура курса иностранных языков в группах для продолжающих (см. табл. 3).

Таблица 3

Новое распределение учебного времени  
в курсе иностранных языков для студентов продолжающих групп ЛТА

Годы обучения	Количество часов	Виды занятий
Первый	70	Факультативные
Второй	70	Обязательные
Третий	70	»
Четвертый	70	»
Весь курс	280	—

Что же касается структуры курса для начинающих изучение иностранных языков, то, на наш взгляд, она должна радикально отличаться от структуры курса для продолжающих. Однако это различие не может касаться объема требуемых знаний, умений и навыков. Обучение начинающих (уж раз такое обучение неизбежно) должно обеспечивать такой же уровень подготовки, какой получают студенты продолжающих групп. Этой задаче, по-видимому, отвечает распределение учебного времени, приведенное в табл. 4.

Таблица 4

Новое распределение учебного времени в курсе иностранных языков для студентов начинающих групп ЛТА

Годы обучения	Количество часов	Виды занятий
Первый	140	Обязательные
Второй	70	»
Третий	70	»
Четвертый	70	»
Пятый	30	Факультативные
Весь курс	380	—

Ректорат лесотехнической академии одобрил предложение кафедры иностранных языков и перестроил учебные планы. В результате перестройки в академии планируется обучение иностранным языкам по два часа в неделю на протяжении четырех лет обучения. Причем, на первом году обучения занятия проводятся факультативно, на трех последующих — обязательно.

Достигнутое этой перестройкой перемещение факультативных занятий со старших годов обучения на первый, а обязательных с первого на третий и четвертый позволяет:

1) использовать факультативные занятия главным образом для устранения недостатков школьной подготовки по языку, что позволит разгрузить последующие обязательные занятия для обучения по вузовской программе;

2) более рационально использовать учебное время студентов, хорошо усвоивших школьный курс, посвятив занятия с ними изучению грамматики и освоению навыков разговорной речи;

3) устранить ненормальное положение, при котором студенты работают над специальными текстами до того, как приступают к изучению соответствующих дисциплин;

4) высвободить учебное время, отводимое для изучения языка на старших курсах, исключительно для обучения уме-

нию и навыкам чтения технических и специальных текстов, а также для накопления опыта практического использования иностранной периодической научно-технической литературы.

По-видимому, не будет излишним обратить внимание и на чисто экономические выгоды новой структуры курса иностранных языков. Ранее в учебных планах ЛТА для курса иностранных языков планировалось 360 час учебного времени (210 час обязательных занятий плюс 150 час факультативных). Уменьшение объема учебного времени на 22%, сопровождающееся существенным повышением эффективности педагогического процесса — таков экономический аспект рассмотренной проблемы.

## **ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЭФФЕКТИВНОСТИ ФАКУЛЬТАТИВНЫХ ЗАНЯТИЙ ИНОСТРАННЫМИ ЯЗЫКАМИ НА ПЕРВОМ ГОДУ ОБУЧЕНИЯ**

### **Назначение эксперимента**

Для обоснования новой структуры курса иностранных языков недоставало экспериментального подтверждения реальности и эффективности факультативных занятий иностранными языками на первом году обучения. Актуальность эксперимента объяснялась следующими обстоятельствами.

1. Значительная часть студентов первого года обучения еще не имеет самостоятельного жизненного опыта. Некоторые студенты еще не успели приобрести ни серьезной политической, ни нравственной закалки. Далеко не все студенты обладают сложившимися взглядами на жизнь и правильными представлениями о своей ответственности перед государством за успешное обучение в вузе. Смогут ли они правильно понять и разумно воспользоваться представляемыми им возможностями увеличения своих знаний и умений, чтобы хорошо подготовиться к восприятию вузовского курса иностранного языка? Не превысит ли соблазнительная возможность пропускать занятия здравый смысл, обязывающий рационально использовать факультативные занятия в интересах учебы в вузе? Не нанесут ли, таким образом, факультативные занятия ущерба, и без того скромной, школьной подготовке по иностранному языку?

2. В ЛТА еще не было опыта проведения факультативных занятий иностранными языками на первом году обучения и

не было информации о наличии прецедента в каком-либо другом вузе.

3. Преподаватели кафедры иностранных языков имели опыт проведения факультативных занятий на третьем и четвертом годах обучения. Опыт не способствовал возникновению оптимистических представлений о реальности и эффективности факультативных занятий на первом году обучения. Однако эти представления, будучи результатом так называемого мысленного эксперимента, не могли учитывать специфики занятий, предназначенных главным образом для прохождения коррективного курса, поскольку опыта проведения подобных факультативных занятий ни у кого еще не было.

Перечисленные обстоятельства детерминировали следующее назначение эксперимента:

а) изучить специфику проведения факультативных занятий иностранными языками на первом году обучения, предназначенных преимущественно для прохождения коррективного курса;

б) выявить практические возможности успешного проведения указанных занятий и разработать надлежащие мероприятия организационного и методического характера;

в) проанализировать результаты эксперимента и сделать объективные выводы о реальности прохождения коррективного курса на факультативных занятиях.

## Организация эксперимента

Эксперимент проводился двумя последовательными фазами. Вторую фазу намечалось проводить в зависимости от результатов первой фазы. Начало эксперимента 1967/1968 учебный год, окончание 1968/1969 учебный год.

Факультативные занятия проводились по 70-часовой программе, которая соответствовала объему обучения языку, ранее планируемому для первого семестра обязательных занятий.

## Первая фаза эксперимента

Факультативные занятия иностранными языками на первом году обучения проводились в нескольких группах двух факультетов академии. В остальных группах этих факультетов были сохранены обязательные занятия. Такая организация эксперимента предусматривала возможность сопоставить в конце учебного года результаты факультативного и обязательного обучения иностранным языкам и таким образом проверить на практике рациональность факультативных занятий. Оба вида занятий завершались зачетами.

Результаты первой фазы эксперимента приводятся в табл. 5.

Основные результаты проведения факультативных и обязательных занятий на первом году обучения на двух факультетах ЛТА в 1967/68 учебном году

Факультеты	Изучаемые языки	Факультативные занятия (70-часовая программа)			Обязательные занятия (140-часовая программа)		
		количество студентов		процент не сдавших зачет к числу изучавших	количество студентов		процент не сдавших зачет к числу изучавших
		изучавших язык	не сдавших зачета		изучавших язык	не сдавших зачета	
Механической технологии древесины	Английский	36	—	0	19	1	5,3
	Немецкий	40	4	10,0	12	1	8,3
	Французский	8	1	12,2	7	2	28,5
	Всего	84	5	6,0	38	4	10,5
Лесоинженерный	Английский	32	3	13,0	8	3	37,5
	Немецкий	36	4	11,1	22	2	9,5
	Французский	5	1	20,0	—	—	—
	Всего	73	8	11,0	30	5	16,0
Итоговые данные по двум факультетам		157	13	8,2	68	9	13,0

Анализ статистических данных, приведенных в табл. 5, позволил убедиться, что успеваемость студентов, изучающих язык факультативно, отнюдь не уступает успеваемости студентов, изучающих язык нефакультативно.

Анализ первой фазы эксперимента показал:

1. Необходимость убедительного, хорошо аргументированного разъяснения студентам первого года обучения задач коррективного курса как важнейшей предпосылки успешного освоения вузовского курса иностранного языка и рациональности факультативной формы прохождения коррективного курса;

2. Необходимость завершения коррективного курса зачетом, наличие которого является обязательным условием допуска к зачету в последующем семестре;

3. Актуальность единства действий кафедры иностранных языков и деканатов факультетов в интересах прохождения студентами коррективного курса в специфических условиях

факультативных занятий иностранными языками на первом году обучения.

Результаты первой фазы эксперимента были использованы при подготовке и проведении второй фазы.

## **Основные задачи второй фазы эксперимента и ее результаты**

Вторая фаза эксперимента состояла в том, что факультативные занятия иностранными языками на первом году обучения были введены во всех группах всех факультетов академии.

Оптимистические результаты первой фазы эксперимента увеличили количество сторонников введения факультативных занятий иностранными языками на первом году обучения. Однако успешности эксперимента, проведенного в масштабе двух факультетов, было еще недостаточно для установления эффективности факультативных занятий на первом году обучения во всей академии.

Организация первой фазы эксперимента, при которой 57% студентов двух факультетов в продолжении двух семестров изучает языки факультативно, в то время как остальные студенты этих же факультетов продолжают обязательные занятия языками на первом году обучения, представлялась рациональной, поскольку такая организация позволяла получить сопоставимые статистические данные, характеризующие степень эффективности факультативных занятий на экспериментируемых факультетах. Для получения надежного прогноза в масштабе всей академии требовалось организовать эксперимент, при котором факультативные занятия иностранными языками на первом году обучения проводились бы во всех группах всех факультетов академии. Такое солидное увеличение масштабов эксперимента должно было способствовать решению не только задач психологического порядка, которые были основным объектом первой фазы эксперимента, но и определению степени эффективности факультативных занятий иностранными языками на первом году обучения, а также выявлению новых проблем по организации и методике педагогического процесса, необходимых для обеспечения высокой эффективности подобных занятий.

Вторая фаза эксперимента была осуществлена в 1968/69 учебном году. Основные результаты эксперимента приводятся в табл. 6.

Результаты первой фазы эксперимента, а также предварительные результаты второй фазы (по итогам первого семестра 1968/69 учебного года) были проанализированы кафедрой иностранных языков ЛТА весной 1969 г. [7].

**Результаты факультативных занятий иностранными языками  
на первом году обучения на всех факультетах ЛТА  
в 1968/69 учебном году**

Факультеты	Первый семестр			Второй семестр		
	количество студентов		% не сдавших к числу изучавших язык	количество студентов		% не сдавших к числу изучавших язык
	изучавших язык	не сдавших зачет		изучавших язык	не сдавших зачет	
Механической технологии древесины	151	16	10,6	145	9	6,2
Лесоинженерный	130	8	6,2	114	9	7,9
Химико-технологический	167	9	5,4	151	9	6,0
Лесохимический	117	16	13,6	119	14	11,7
Инженерно-экономический	165	32	19,4	163	15	9,2
Лесомеханический	101	17	16,9	92	14	15,2
Итоговые данные	831	98	11,8	784	70	8,92

Анализ результатов второй фазы показывает, что успеваемость студентов, изучавших иностранные языки на первом году обучения факультативно, не снизилась по сравнению с успеваемостью студентов, изучавших язык нефакультативно в 1967/68 учебном году. Таким образом, полностью подтвердилась эффективность факультативных занятий иностранными языками на первом году обучения в масштабе всей академии и отпали последние сомнения в рациональности подобных занятий.

**Некоторые особенности проведения факультативных занятий иностранными языками на первом году обучения в ЛТА им. С. М. Кирова**

Осмысление всего хода эксперимента привело к выявлению следующих особенностей проведения факультативных занятий иностранными языками на первом году обучения.

Прохождение коррективного курса на факультативных занятиях вызывает необходимость более тщательного выявления уровня школьной подготовки первокурсников для обеспечения большей, чем ранее, дифференциации студентов по требуемому объему обучения.

Обычного разделения студентов на начинающие и продолжающие группы оказывается недостаточно. Требуется также дифференциация студентов в составе продолжающих групп.

Прежде всего необходимо выявить студентов, имеющих настолько основательные знания в объеме школы, что они совершенно не нуждаются в коррективном курсе. В большинстве случаев это выпускники школ, в которых занятия ведутся на иностранных языках. Встречаются и выпускники обычных школ, которым в семье и школе смогли привить стремление к познанию иностранных языков. В зависимости от количества таких студентов для них организовывается специальная группа, в которой им предоставляется возможность совершенствовать свои знания. Этим студентам разрешается досрочно сдать зачет за первый год обучения по программе коррективного курса.

Выявляются также студенты, которые хотя и имеют неплохие знания в объеме коррективного курса, но эти знания не столь основательны, чтобы их обладателей можно было освободить от занятий. Эти студенты могут утратить имеющиеся знания, если не будут их возобновлять. Уровень их знаний не позволяет им получить зачет, однако изучать язык в коррективном курсе им также нецелесообразно. С такими студентами имеет, по-видимому, смысл работать по специальному плану, предусматривающему выполнение определенного цикла сложных упражнений на обучающих машинах.

Оставшиеся студенты нуждаются в прохождении коррективного курса в полном объеме.

Такова, на наш взгляд, первая специфика организации факультативных занятий иностранными языками на первом году обучения.

Факультативные занятия иностранными языками на первом году обучения отличаются от аналогичных занятий на остальных годах обучения. Своеобразие их состоит в том, что студенты не сразу осознают возможность непосещения этих занятий. Познание сути факультатива приходит к ним по мере того, как они осваиваются с вузовской обстановкой. Продолжительность периода такого освоения имеет случайный характер, но такой период существует. В связи с этим может возникнуть желание воспользоваться этим, пусть временным заблуждением студентов. Опыт показал, что делать этого нельзя ни в коем случае. Нередко узнав о необязательности занятий по языку, их начинают пропускать именно те студенты, ради которых коррективный курс введен. Необходимо при первой же встрече с первокурсниками без обиняков рассказать им, для чего введен коррективный курс и как он будет проводиться. Но было бы наивно думать, что одной

такой беседы со студентами достаточно, чтобы они стали прилежно заниматься языком.

Особенностью факультативных занятий по языку на первом году обучения является необходимость более активного воспитательного воздействия преподавателей на студентов на протяжении всего педагогического процесса. Следует очень тактично, уважительно и вместе с тем заботливо показать студентам их недоработки школьного курса, пояснить, как эти недоработки затруднят их занятия по вузовской программе, и, что они в конце концов так и не смогут самостоятельно прочесть интересную статью или хотя бы просмотреть какой-либо другой вид иностранной технической информации. Очень полезно, например, продемонстрировать, как, не зная правил фразообразования, нельзя без риска все перепутать перевести иностранный технический текст, надеясь исключительно на помощь словаря. Необходимо настоятельно рекомендовать каждому студенту участвовать в проработке той или иной темы, задания или всего курса в зависимости от его школьной подготовки.

Преподаватель не должен упускать из поля зрения ни одного студента. И если кто-либо из учащихся начинает пропускать занятия, то с ним непременно надо побеседовать, отнюдь не считая такую форму общения со студентами исключительной обязанностью деканата. Студент должен понять, что кафедра добивается не высокого процента посещаемости занятий, а заботится о его будущем.

При этом было бы глубоким заблуждением снижать требования к студентам. Сочетание воспитательной работы с высокой требовательностью в строгом соответствии с программой является одним из важнейших условий успешности факультативных занятий иностранными языками на первом году обучения. Такова, на наш взгляд, важная особенность проведения факультативных занятий.

Кроме специфической организации занятий и усиления воспитательной работы, необходимо также, чтобы и методика занятий учитывала своеобразие факультатива.

Прежде всего надо пересмотреть соотношение между аудиторными и домашними заданиями. Основная работа со студентами начинающих и продолжающих групп должна проходить в аудитории при хорошо продуманном минимуме домашних заданий.

Преимущественно аудиторные занятия должны стать ощутимым признаком факультатива для тех студентов, которые нуждаются в полном объеме коррективного курса. Такова первая особенность методики проведения факультативных занятий.

Другая особенность этих занятий заключается в более тщательной специальной методической подготовке преподавателя к каждому занятию. Необходимо так вести занятия, чтобы студенты убедились, что им дают на занятиях столько, сколько едва ли они смогут получить без преподавателя, если даже затратят значительно больше времени и труда. В этом случае здравый смысл пересиливает соблазнительное побуждение пропустить занятия.

Таковы некоторые итоги, полученные в результате двухлетнего опыта проведения в ЛТА им. С. М. Кирова факультативных занятий иностранными языками на первом году обучения.

### **Общие выводы из эксперимента.**

Проведенное в течение 1967/68 и 1968/69 учебных годов экспериментальное исследование позволило прийти к ряду выводов.

1. Подтвердилась рациональность и эффективность факультативных занятий иностранными языками на первом году обучения.

2. Эффективность факультативных занятий иностранными языками на первом году обучения достигается следующими основными средствами, обусловленными назначением этих занятий и своеобразием среды их осуществления:

а) тщательным выявлением уровня школьной подготовки первокурсников по языку с целью обеспечения большей по сравнению с обычной дифференциации студентов по требуемому объему обучения;

б) убедительным разъяснением студентам актуальности освоения программы коррективного курса для подготовки к вузовскому курсу иностранных языков;

в) наличием семестрового контроля успеваемости студентов и их подготовленности для продолжения дальнейших занятий иностранным языком;

г) активизацией воспитательного воздействия преподавателей на студентов на протяжении всего педагогического процесса;

д) сочетанием воспитательной работы с высокой требовательностью в строгом соответствии с программой;

е) преимущественным вниманием к аудиторным занятиям при хорошо продуманном минимуме домашних заданий;

ж) тщательной специальной методической подготовкой преподавателя к каждому занятию;

з) единством действий деканатов факультетов и кафедры иностранных языков в интересах эффективного использования факультативных занятий на первом году обучения для подготовки к вузовскому курсу иностранных языков;

и) позитивным содействием в дальнейшем совершенствовании знаний иностранных языков студентам первого года обучения, не нуждающимся в прохождении коррективного курса.

3. Стало совершенно очевидным, что занятия с группами начинающих должны проводиться нефаккультативно на протяжении всего периода обучения в вузе.

## **О НЕКОТОРЫХ ВОЗМОЖНОСТЯХ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ПРОЦЕССА ОБЯЗАТЕЛЬНЫХ ЗАНЯТИЙ В КУРСЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ НА II—IV ГОДАХ ОБУЧЕНИЯ**

### **Основные предпосылки совершенствования обязательных занятий**

Новая структура курса иностранных языков, принятая в ЛТА, создала также благоприятные предпосылки для дальнейшего совершенствования процесса обязательных занятий и повышения его эффективности:

1) увеличился объем обязательных занятий по вузовскому курсу;

2) начало обязательных занятий переместилось на 2-й год обучения;

3) увеличилась протяженность обязательных занятий.

По поводу первой предпосылки можно сказать следующее.

Из многолетнего опыта преподавания иностранных языков в неязыковых вузах известно, что для успешного проведения коррективного курса требуется не менее 90 *час* аудиторных занятий. Когда на первых двух годах обучения велись обязательные занятия по иностранным языкам, время, необходимое для коррективного курса, расходовалось из баланса времени обязательных занятий и тем самым значительно уменьшались возможности обучения студентов по вузовской программе. Из предусмотренных старым учебным планом 210 *час* аудиторных занятий на первых двух годах обучения для прохождения собственно вузовской программы оставалось лишь 120 *час*, т. е. практически 50% времени. Теперь, после перестройки курса иностранных языков для обязательных занятий по-прежнему планируется 210 *час*. Но из их числа не более 20 *час* расходуется для завершения коррективного курса на втором году обучения (поскольку на первом году обучения этот курс ведется в продолжение 70 *час* факультативно). Следовательно, для работы со студентами по вузов-

ской программе остается теперь не 120, а по меньшей мере 190 час.

Таким образом, прохождение коррективного курса на факультативных занятиях приводит к увеличению объема собственно вузовского курса обязательных занятий и создает реальные возможности существенного совершенствования их содержания.

Сущность двух других благоприятных предпосылок состоит в том, что в результате перестройки учебных планов обязательные занятия иностранными языками начинаются со второго года обучения, когда студенты уже приступают к изучению отраслевых или общетехнических профилирующих дисциплин, и продолжаются на третьем и четвертом годах обучения. Это дает возможность значительно увеличить количество аудиторных занятий, позволяет осуществить полную координацию процессов обучения иностранным языкам и профилирующим дисциплинам и обеспечивает непрерывность изучения студентами иностранных языков на протяжении всего периода обучения в вузе, что, как уже отмечалось, является одним из важнейших условий эффективного обучения иностранным языкам.

Отражая количественные изменения в структуре обязательных занятий иностранными языками, рассмотренные предпосылки создают благоприятные возможности для дальнейшего повышения эффективности этих занятий:

расширяется контингент студентов, успешно осваивающих иностранный язык;

увязывается процесс обучения иностранным языкам с процессом обучения профилирующим дисциплинам.

### **Изменение ориентации обязательных занятий**

Когда обязательные занятия иностранными языками были сжаты в пределах первых двух лет обучения (причем, значительная их часть расходовалась на прохождение коррективного курса на первом году обучения), а эффективность факультативных занятий на третьем и четвертом годах обучения представлялась трудно достижимой, приходилось планировать обязательные занятия так, чтобы к концу второго года обучения в основном закончить прохождение вузовской программы.

Такое планирование учебного процесса приводило к тому, что при прохождении вузовской программы приходилось ориентироваться на студентов, имеющих хорошую школьную подготовку по иностранному языку. Естественно, что лишь эти студенты успешно осваивали язык в объеме вузовской программы.

Многим студентам такие темпы были не по силам. Для них следовало планировать большее количество практических занятий как для освоения грамматических трудностей, так и для накопления навыков в переводе технических текстов и освоении устной речи. К сожалению, такая возможность отсутствовала. А о развитии спонтанной речи этому контингенту студентов оставалось только мечтать.

Особенно трудно было студентам, которые по тем или иным причинам начинали изучать иностранный язык заново. Знания, получаемые этими студентами даже при продленном коррективном курсе, не шли ни в какое сравнение с знаниями, которые дети получают при систематическом изучении иностранного языка в школе.

Таким образом, значительному контингенту студентов приходилось в большинстве случаев довольствоваться поверхностными знаниями с посредственной оценкой на экзамене.

Такие результаты обучения не могут не огорчать преподавателей, искренние старания которых во многих случаях завершаются столь малоубедительной удовлетворительной оценкой, в то время как отличная оценка является редким событием в экзаменационных ведомостях.

Посредственная оценка знаний студента равносильна поражению преподавателя. Поражению столь же обидному, сколь незаслуженному, поскольку успеваемость зависит не только от прилежания студентов и искусства преподавателей, но и в значительной степени от совершенства организации учебного процесса.

Специфической особенностью процесса обучения иностранным языкам является, как известно, доминирующее влияние практических занятий под руководством педагога.

Мы готовим будущих специалистов к самостоятельной работе и должны дать им не только глубокие знания, но и научить самостоятельно применять эти знания на практике. Однако научить самостоятельно работать можно лишь в том случае, если методически грамотно, заботливо и старательно приучать студентов к самостоятельной работе во все возрастающем объеме и постепенно возрастающей сложности. Применяемые для этой цели домашние задания, а также самостоятельная аудиторная работа под руководством педагога существенно различаются не только организационно-методически, но и по своей эффективности. К сожалению, домашние задания далеко не всеми студентами выполняются действительно самостоятельно. Способность устоять от искушения спросить товарища, как он перевел тот или иной сложный текст, вместо того, чтобы самому в нем разобраться, дается постепенно, по мере воспитания чувства ответственности за свое обучение в вузе. «Взаимопомощь», оказываемая студентами друг другу в

выполнении домашних заданий, наносит несомненный вред подготовке к самостоятельной работе. В противоположность этому, выполняя самостоятельные задания в аудитории в присутствии и под руководством преподавателя, студенты обращаются за помощью преподавателя лишь после того, как исчерпали все свои возможности. Здесь чувство собственного достоинства и опасение показаться слабее других пересиливают искушение воспользоваться работой соседа или без достаточных оснований обратиться к преподавателю за помощью.

Увеличение объема и протяженности обязательных занятий дает возможность планировать такое количество аудиторных занятий на втором, третьем и четвертом годах обучения, которое обеспечивает возможность успешного освоения языка в объеме вузовской программы всеми прилежно занимающимися студентами.

### **Актуальность координации и пути ее осуществления**

Запоминание осмысленной информации происходит, как известно, быстрее и легче, чем непонятной или бессмысленной. Именно поэтому запоминание иностранных слов и грамматических правил существенно облегчается, когда новая для студентов языковая информация поступает к ним на базе знакомого или познаваемого семантического материала.

Современный научно-технический язык значительно отличается от обычного разговорного. В то время как лексика разговорного языка отличается многозначностью и неопределенностью, язык современной науки и техники имеет все возрастающую формализацию и стандартизацию. И чем более развивается наука, тем специфичнее становится ее язык, больше появляется в нем специальных терминов и выражений, шире используется символика и тем он точнее и адекватнее так называемого естественного языка. Перечисленные особенности характеризуют язык как отечественной, так и иностранной научно-технической литературы.

Современный язык научно-технической литературы любой национальной принадлежности складывался и продолжает складываться на основе разделения естественного языка на язык наблюдения и язык математики. Из открытых известным польским ученым К. Айдукевичем [1] «правил смысла», которым подчиняется естественный язык, доминирующая роль в языке наблюдения принадлежит эмпирическим «правилам смысла», а аксиоматические и дедуктивные «правила смысла» играют второстепенную роль. Поэтому язык наблюдения не имеет строгой и определенной структуры, в результате чего значения его терминов часто неопределенны и расплывчаты. Что же касается математического языка, то в нем

решающую роль играют аксиоматические и дедуктивные «правила смысла», а эмпирические правила не имеют в нем силы. Этим объясняется строгая определенность структуры и значений символов математического языка.

Однако в современном научно-техническом языке синтезируются и язык наблюдения и язык математики, в нем соединяются строгость абстрактного математического языка и конкретное эмпирическое содержание, характерное для языка наблюдения. Для того чтобы понимать современный научно-технический язык и успешно разбираться в современной научно-технической литературе на любом языке, нужна специальная подготовка.

Между тем, в иностранных языках, как известно, отсутствует взаимно однозначное синонимическое соответствие. Смысловый объем лексических единиц двух иностранных языков не эквивалентен. Вследствие этого переводы одного и того же текста, выполненные разными лицами, всегда отличаются друг от друга по своему словарному составу, фразовым образованиям и синтаксической структуре.

В переводах, сделанных студентами (если только они работали самостоятельно), это различие особенно велико. Поэтому критерием истинности перевода, выполненного как профессиональными переводчиками, так и студентами, является правдоподобие, его соответствие знакомым (известным или изучаемым) предметам, процессам и явлениям.

Сообразуясь с указанным критерием и используя накопленный словарный запас, а также опыт критического подхода к выбору значения отдельных слов, выражений и фразеологических оборотов, студенты стремятся как можно правильнее понять смысл переводимого текста и тем самым неизбежно глубоко вникают в содержащуюся в нем информацию. Такое стремление к максимальной точности перевода вызывает у них в свою очередь потребность увеличения своего словарного запаса и освоения впервые встретившихся грамматических трудностей.

Замечательной особенностью такого процесса изучения иностранных языков является то, что в нем явственно обнаруживаются по крайней мере две взаимосвязанные и взаимообусловленные функции: познавательная и эвристическая. Исходной является несомненно познавательная функция. Ее отсутствие или даже недостаточное развитие исключает возможность возникновения эвристической функции. Интенсивное развитие и обогащение познавательной функции порождает возникновение эвристической функции и способствует ее непрерывному развитию и совершенствованию. Тем не менее доминирующей в этом процессе является эвристическая функция.

Человек всегда испытывает потребность познания. Это характерное свойство нормального человека. Но эта потребность получает дополнительный стимул и становится совершенно неодолимой, когда у человека возникает возможность эвристической деятельности. Теперь он уже никогда не довольствуется полученными знаниями. Он непрерывно уточняет, проверяет, пополняет, расширяет и углубляет свои знания. Порождая, таким образом, эвристическую функцию, познавательная функция становится полностью от нее зависимой, обслуживая ее непрерывно возрастающие потребности.

В процессе обучения иностранным языкам потребность эвристической деятельности побуждается заданием перевести тот или иной текст. В случае отсутствия у студента необходимого лексического запаса и достаточного опыта фразообразования возможность эвристической деятельности исключается. Предварительное изучение лексики и фразовых образований, содержащихся в заданном тексте, создает благоприятные условия для выполнения перевода. Однако оценить уровень завершенности перевода студент сможет лишь в том случае, если он обладает достаточными знаниями, чтобы осмыслить информацию, содержащуюся в переводимом тексте. Если же эта информация касается вопросов, не знакомых студенту, то он зачастую не в состоянии ни убедиться в правильности сделанного перевода, ни осмыслить содержащуюся в нем информацию. В том случае, если текст заданного перевода содержит информацию, к осмыслению которой студент подготовлен, но в этом тексте встречаются незнакомые ему слова, то для того, чтобы получить осмысленное предложение, а не простой набор слов, он вынужден найти и выучить эти новые слова и ранее не встречавшиеся фразовые образования. Так потребности эвристической функции учебного процесса вызывают активность его познавательной функции, результаты обогащения которой, в свою очередь, развивают эвристическую функцию.

Таким образом, освоению иностранных языков несомненно способствует использование в педагогическом процессе технических текстов, содержащих материал, семантика которого уже знакома студентам или познается ими по мере изучения профилирующих дисциплин.

Замечено, кроме того, что подобное обучение иностранным языкам оказывает благотворное влияние на усвоение студентами общетехнических и специальных дисциплин, тематика которых служит исходным материалом технических текстов, применяемых в процессе обучения иностранным языкам.

Попытаемся выявить практические возможности организации процесса обучения с применением знакомого или познаваемого семантического материала.

Практическое овладение студентами иностранным языком может быть успешно достигнуто посредством усвоения лексического материала в определенном объеме наиболее употребительных словосочетаний, фразеологических оборотов, сокращений и обозначений, принятых в общетехнической специальной и общественно-политической литературе, а также путем приобретения соответствующих навыков чтения, перевода, беспереводного понимания научно-технической литературы и навыков устной речи в объеме, предусмотренном программой.

Содержание лексического материала и фразеологизмов, которое должно быть усвоено студентами, зависит от общего профиля вуза и частных профилей конкретных специальностей. Например, в то время как общий профиль ЛТА обуславливает состав лексики и фразеологизмов общетехнического и отраслевого применения, частные профили факультетов и имеющих на них специальностей обуславливают состав специальной лексики, терминологии и фразеологических оборотов, применяемых в специальной литературе.

Организация учебного процесса с применением лексики знакомого студентам семантического материала требует координации рабочих планов преподавания иностранного языка с рабочими планами преподавания профилирующих дисциплин, что обеспечивает возможность применения технических текстов и речевых упражнений в зависимости от содержания, последовательности изложения, а также темпов и сроков прохождения материала профилирующих дисциплин.

Появляется также возможность планирования некоторого запаздывания в применении специального лексического материала по отношению ко времени прохождения исходных тем в профилирующем курсе. Принимая во внимание необходимость некоторого времени для проработки студентами лекционного материала и возможные отклонения в выполнении рабочих планов, величина указанного запаздывания должна, на наш взгляд, составлять две — три недели.

Координация процесса обучения иностранным языкам с процессами обучения профилирующим дисциплинам обеспечивает, таким образом, возможность рационального, методически обоснованного подбора технических текстов и речевых упражнений по каждому иностранному языку для каждого семестра обязательных занятий и целесообразного их применения в продолжении семестра.

Координация учебных процессов обучения иностранным языкам и профилирующим дисциплинам будет, несомненно, способствовать дальнейшему совершенствованию обязательных занятий в курсе иностранных языков. Такая координация не только оказывает благотворное влияние на усвоение изучаемых студентами профилирующих дисциплин, но и ис-

ключает возможность бытовавшей ранее нелепости, когда первое знакомство со своей будущей специальностью студенты получали на занятиях иностранным языком.

Координация рабочих планов характеризуется следующей совокупностью последовательных мероприятий:

1) уточнение в деканате факультета перечня профилирующих дисциплин, изучаемых студентами на протяжении разных годов обучения;

2) обсуждение с профилирующими кафедрами практических возможностей координации рабочих планов; выявление реальных сроков прохождения материалов профилирующих дисциплин во время ближайшего семестра; получение информации о новинках книжной и журнальной литературы, представляющих интерес для подбора технических текстов и речевых упражнений;

3) составление координационного тематического плана преподавания языка на ближайший семестр. Такой план является вспомогательным документом, обосновывающим рациональность и своевременность применения планируемого в рабочем плане лексического материала.

Рассмотренные особенности координации процессов обучения выявлены в процессе преподавания английского языка на факультете механической технологии древесины. Отрадно заметить, что руководство факультета, а также руководители профилирующих кафедр с большим интересом отнеслись к проблеме координации процессов обучения иностранным языкам и профилирующим дисциплинам и оказывали всяческое содействие в проведении этой работы.

В качестве примера координации процесса преподавания иностранного языка с преподаванием профилирующих дисциплин в приложении I приводится координационный тематический план преподавания английского языка студентам IV семестра.

Вся последовательная совокупность мероприятий, проводимых в процессе координации учебных планов в масштабе одного факультета ЛТА, иллюстрируется сетевым графиком, приведенным в приложении 2.

Такую работу для более поздних семестров мы проводим по мере того, как студенты приема 1968/69 года, которые проходили коррективный курс на первом году обучения факультативно, переходят к обязательным занятиям на третьем и четвертом годах обучения. В связи с тем, что, начиная с указанного приема, студенты имеют обязательные занятия иностранными языками на втором, третьем и четвертом годах обучения, мы получили возможность координировать преподавание иностранных языков с профилирующими дисциплинами

на факультете МТД с учетом плана их преподавания на разных годах обучения (см. табл. 7).

Таблица 7

Профилирующие дисциплины факультета МТД,  
с которыми проводится координация  
рабочих планов преподавания иностранных языков

Годы обучения	Семестры	Профилирующие дисциплины	Примечание
Второй	IV	Древесиноведение	Для всех специальностей факультета
Третий	V	Лесопильное производство	Для технологов
	VI	Технология производства клееных материалов и плит	»
Четвертый	VII	Сушка древесины	»
	VIII	Технология производства изделий из древесины	Для технологов
Пятый	IX	Технология отделки древесины	(Факультатив для технологов)

При прежней структуре курса иностранных языков осуществление координации процессов обучения было невозможно, так как требовалось максимально использовать обязательные занятия, которые заканчивались в IV семестре. Прежняя структура курса иностранных языков вынуждала преподавателя ограничиваться техническими текстами, заимствованными из учебников по специальным дисциплинам и из специальных журналов без учета времени прохождения студентами соответствующих специальных дисциплин. Например, при обучении английскому языку в IV семестре студентов факультета механической технологии древесины применялись технические тексты из профилирующих дисциплин, изучаемых студентами разных специальностей от V до IX семестров.

Для иллюстрации сказанного в приложении 3 приводится извлечение из рабочего плана преподавания английского языка на факультете МТД для IV семестра в 1967/68 учебном году, когда студенты завершали обязательные занятия в соответствии со старой структурой курса иностранных языков.

Возможность координации процессов обучения иностранным языкам и профилирующим дисциплинам возникла на кафедре иностранных языков ЛТА только после изменения структуры курса иностранных языков, в результате которой начало обязательных занятий перемещено на второй год обу-

чения, а их протяженность доведена до трех лет (второй, третий и четвертый годы обучения).

Таковы основные возможности совершенствования процесса обязательных занятий иностранными языками, создаваемые новой структурой курса иностранных языков.

## **ВЛИЯНИЕ АКТИВИЗАЦИИ ВОСПИТАТЕЛЬНОЙ ФУНКЦИИ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ПРОЦЕССА НА ЭФФЕКТИВНОСТЬ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

### **Об актуальности воспитания потребности освоения иностранных языков**

Увеличение объема и протяженности обязательных занятий иностранными языками имеет еще одно важное достоинство: увеличивая время систематического общения преподавателей со студентами в педагогическом процессе, обязательные занятия способствуют расширению возможностей не только обучения, но и воспитания студентов. В частности, создаются благоприятные условия для воспитания у них прилежания, необходимого для успешного изучения иностранных языков.

Прилежание студентов является доминирующим и обязательным фактором, обеспечивающим успех изучения любой дисциплины. Оно особенно важно для изучения иностранных языков в неязыковом вузе.

В неязыковых вузах редко встречаются студенты с ярко выраженными способностями к овладению иностранными языками. Основной контингент студентов обладает хорошими способностями, которые проявляются при изучении всех дисциплин. Однако одних способностей далеко недостаточно для успешного усвоения изучаемых дисциплин. Нужна большая сила воли для преодоления всяких отвлекающих воздействий; систематическая и упорная работа с конспектами, пособиями, учебниками и т. п. Но, к сожалению, очень часто оказывается, что необходимого упорного труда у студентов не хватает именно для изучения иностранного языка. Происходит это, по-видимому, из-за того, что в семье и школе не придавали серьезного значения изучению иностранных языков. Следствием этого упущения в воспитании только и можно объяснить наблюдающееся у некоторых студентов безразличие к знанию иностранных языков. Некоторые из них считают возможным не трудиться над изучением языка, надеясь, что имеющихся поверхностных знаний хватит для получения зачетов и сдачи за-

ключительного экзамена. По мнению других — не имеет смысла тратить много времени для изучения предмета, знание которого не оказывает влияния на их квалификацию.

Безразличие к изучению иностранных языков, проявляемое зачастую, является результатом пробела в воспитании, результатом того, что молодежи не внушали, что знания иностранных языков необходимы каждому человеку, какому бы роду деятельности он себя не посвятил. Преодоление неуважительного и безразличного отношения к изучению иностранных языков является, на наш взгляд, одной из важнейших задач воспитательного воздействия на студентов.

Педагогическая деятельность должна, на наш взгляд, осуществляться таким образом, чтобы наряду с обучением технического переводу и устной речи, воспитать у студентов вкус к систематическому ознакомлению с новинками иностранной научно-технической и художественной литературы. У студента должна возникнуть и с течением времени окрепнуть свойственная культурному человеку насущная потребность — просмотреть свежий номер иностранного журнала; самому без посторонней помощи перевести на русский язык заинтересовавшую его статью; ознакомиться с новинками книжной литературы как на русском, так и на иностранном языке. Необходимо воодушевлять их реальной достижимостью такого уровня освоения иностранного языка, который позволит им понять доклад иностранного коллеги на международном симпозиуме, задать докладчику интересующие вопросы; выступать с докладами на иностранном языке на таких симпозиумах; не нуждаться в дополнительной подготовке при поступлении в аспирантуру или при поездке в заграничную командировку.

Воспитание является сложным делом, требующим большой вдумчивости, находчивости, и здесь, как известно, нет и не может быть ни универсальных рецептов, ни шаблона [4]. Мы не можем забывать, что воспитание является составной частью, одним из важнейших вопросов педагогики. От нас зависят не только знания, но и нравственные качества студентов. Нам необходимо не только обучать студентов иностранным языкам, но и воспитывать у них потребность их познания, которая в свою очередь окажет благотворное влияние на успех обучения.

### **О воспитании уверенности в достижении высокой успеваемости**

Кроме недостаточного прилежания, вызванного упущениями в воспитании, успешному восприятию иностранных языков довольно часто мешает возникающее у студентов неверие

в свои силы, сомнение в возможности достигнуть требуемого уровня знаний. Это оказывает серьезное противодействие прилежанию и крайне вредно отражается на ходе и результатах педагогического процесса.

Как же возникает такое досадное явление? Как предотвратить его появление и как его преодолеть, если оно уже появилось?

Неверие в свои силы нельзя объяснить только слабостью волевых качеств студентов. Дело, по-видимому, в методическом уровне педагогического процесса, от которого зависит и воспитание волевых качеств студентов и предотвращение возможности появления, равно как и преодоление уже возникшего маловерия.

Выше мы уже отмечали, что одним из проявлений взаимосвязи обучения с воспитанием в педагогическом процессе является сочетание обучения иностранным языкам с воспитанием стремления к их познанию.

Другим и не менее существенным проявлением указанной взаимосвязи является сочетание обучения иностранным языкам с пробуждением у студентов интереса к процессу изучения языков и к реальности постепенно возрастающих возможностей применения приобретаемых навыков и умений.

Здесь так же, как и в первом случае, речь идет о воспитании, осуществляемом в процессе обучения. Но если раньше, говоря о воспитании потребности познания, мы имели в виду первую фазу процесса обучения, когда студентов знакомят с новой для них языковой информацией, то в данном случае имеется в виду другая фаза процесса обучения — усвоение полученной информации и контроль успеваемости студентов.

Характерной особенностью второй фазы обучения является проведение практических занятий по чтению, устному и письменному переводу, а также по развитию навыков устной речи. Задачей перечисленных упражнений является накопление и формирование навыков перевода и речевой деятельности. Практическое осуществление этой задачи требует систематического контроля успеваемости, проводимого в ходе текущих занятий, а также посредством специальных контрольных мероприятий по подведению итогов занятий.

Таким образом, рассматриваемая нами вторая фаза преподавания характерна тем, что преподаватели получают информацию о том, как студенты усваивают новый материал, как у них формируются навыки и умение. Информация, получаемая преподавателем в процессе обучения, индивидуализирована, поскольку оцениваются успехи каждого студента в отдельности. Синтез этой информации позволяет оценивать успеваемость целых групп студентов.

Следует, однако, подчеркнуть, что преподаватель не выступает в роли равнодушного собирателя информации об успеваемости студентов. Выявляя успеваемость своих учеников, преподаватель изучает особенности каждого, его способности, тип памяти, сообразительность, трудолюбие, темп утомляемости. Все это дает возможность находить верное средство содействия успеваемости каждого студента в отдельности и группы в целом.

Глубоко анализируя ход обучения, преподаватель старательно выясняет, какие причины мешают студенту усваивать изучаемый предмет, подсказывает ему, что нужно сделать, чтобы преодолеть наметившееся торможение и не упустить малейшей возможности для поощрения даже едва наметившегося успеха. Преподаватель прекрасно понимает, что поощрение очень важно не только тем, кто успешно занимается, но и тем, кого еще не поощряют. У последних неизбежно возникает стремление заслужить одобрение преподавателя своим прилежанием и результатами своей работы. Не мешает иной раз и сделать замечание студенту, если причиной его отставания является легкомысленное отношение к обучению или просто-напросто лень. Заметим, однако, что с укоризной сделанное доброжелательное замечание, не содержащее какого-либо оскорбления чувства собственного достоинства студента, в большинстве случаев эффективнее выговора, поэтому следует всегда сохранять доброжелательный тон.

Но прежде всего необходимо выявлять возможности поощрения. Справедливое, своевременное поощрение является основным средством воспитания интереса к процессу изучения языка и одним из радикальных средств преодоления маловерия в возможности достигнуть требуемого уровня знаний.

Современная молодежь, несмотря на показное безразличие к оценкам успеваемости, на самом деле по-хорошему тщеславна. Она требовательна к объективности преподавателя при оценке не только своей работы, но и работы своих коллег. Ей вовсе не безразлична оценка работы, характеризующая уровень ее способностей и трудолюбия.

Не только текущий, но и итоговый контроль дает большие возможности для повышения эффективности обучения. Однако по характеру воздействия на студентов оба вида контроля существенно отличаются.

В то время как в итоговом контроле доминирует функция типично контрольная — оценка успеваемости за тот или иной период обучения, в текущем контроле превалирует дидактическая функция, которую преподаватель выполняет в роли репетитора. И если при итоговом контроле работа студента сравнивается с требованиями, установленными программой, то при текущем контроле признаком успеха служит всякое,

пусть незначительное в начале, но поступательное движение в освоении языка. Используя спортивную терминологию, можно сказать, что в то время, как в итоговом контроле роль педагога аналогична роли спортивного судьи, в текущем контроле педагог не судья, а тренер, заботливый, вдумчивый, высококвалифицированный. И если текущий контроль способствует повышению эффективности обучения посредством воспитания у студента интереса к процессу изучения языка, то итоговый контроль ведет к этой же цели путем убеждения студентов в росте своих знаний, умений, в реальности постепенно возрастающих возможностей практического применения приобретаемых навыков и умений, в успехе своего учебного труда.

Разные функции преподавателя в процессе текущего и итогового контроля обуславливают и разную методику воспитательной работы, проводимой в ходе этих процессов.

Характер и особенности этой работы основываются на следующих принципах.

Учебная группа — это своеобразный учебно-воспитательный коллектив, который является социальным организмом, отличающимся особым типом определенных взаимоотношений между его членами. В отличие от производственного или служебного коллектива, возглавляемого относительно постоянным руководителем, учебно-воспитательный коллектив не имеет постоянного руководителя. Тем не менее у этого коллектива имеется руководитель. Им является каждый преподаватель, ведущий какие-либо занятия с группой. И хотя этот руководитель является, вообще говоря, спорадическим для данной группы в тот или иной период времени, он имеет неограниченные возможности как для обучения, так и для воспитания членов коллектива и несет за эту свою деятельность морально-политическую и административную ответственность перед народом, его партией и перед собственной совестью. Руководство эпизодически вверяемым преподавателю коллективом едва ли можно назвать демократическим, хотя оно и не является явно авторитарным. Преподаватель, например, не считается с мнением студентов при оценке их знаний, но он обязан заботиться о создании в группе так называемого положительного эмоционального климата.

Дело в том, что каждый студент познает и воспринимает полученную оценку в процессе сравнения с оценками своих товарищей, прилежание, способности и успехи которых он знает по меньшей мере не хуже преподавателя. И если полученная им оценка незаслуженно занижена, то он, как правило, воспринимает это болезненно, что отнюдь не способствует успешной деятельности группы. В то же время студент, незаслуженно получивший высокую оценку, может определенно

ощущать чувство неловкости, а наиболее честные — даже чувство стыда перед коллективом. Только вполне объективная оценка успеваемости является эффективным средством и для воспитания и для стимулирования. Только она создает положительный эмоциональный климат в коллективе, способный снимать усталость и повышать его работоспособность.

Однако дело не только в создании положительного эмоционального климата в группе. Необходимо отказаться от ошибочного взгляда на итоговый контроль как на средство, необходимое только преподавателю для выявления достигнутого студентами уровня знаний.

Методика подведения итогов семестровых и годовых занятий должна, по нашему мнению, не только помогать преподавателям выявлять уровень знаний студентов, но и давать возможность самим студентам почувствовать на практике полученную за семестр пользу от затраченного труда, чтобы по мере приближения студентов к самостоятельной работе по избранной специальности они все больше убеждались бы в росте знаний иностранного языка и в том, насколько эти знания увеличивают их возможности систематического получения иностранной научно-технической информации и как эти знания способствуют систематическому росту их общей культуры. Для этой цели, например, было бы полезно, чтобы при выполнении контрольных работ студенты имели возможность не только продемонстрировать полученные знания и навыки, но могли бы четко представить себе, что именно за контролируемый период ими усвоено. Это обеспечивает студентам возможность самим сознательно и критически оценить свои успехи, почувствовать увеличение своих теоретических познаний и навыков, рост практических возможностей.

В этой главе мы попытались показать некоторые возможности повышения эффективности процесса обучения иностранным языкам путем активизации воспитательной функции педагогического процесса, которые появились у нас в ЛТА в связи с увеличением протяженности обязательных занятий.

Совершенно очевидно, что проблема воспитания в процессе обучения студенчества только затронута этими фрагментами.

Увеличение времени, в течение которого преподаватели иностранных языков будут теперь общаться со студентами в процессе обучения, существенно расширяет возможности кафедры иностранных языков в воспитательной работе, которую академия ведет среди студентов. Рассмотрение этих возможностей выходит из круга вопросов, охватываемых темой настоящей работы.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Ajdukiewicz Kazimiers. *Język i poznanie*. Warszawa, 1960
2. *Вулдридж Д.* Механизм мозга. М., «Мир», 1966
3. *Звегинцев В. А.* Очерки по общему языкознанию. М., 1962.
4. *Макаренко А. С.* Книга для родителей. М., Учпедгиз. 1954.
5. *Науменко Л. К., Югай Г. А.* «Капитал» К. Маркса и методология научного исследования. М., «Знание», 1968.
6. *Парикова Г. В.* Новое в проведении факультативных занятий в неязыковых вузах. Методические записки по вопросам преподавания иностранных языков в вузе. Вып. VI. Изд. Центрального кабинета методики обучения иностранным языкам Московского государственного педагогического института иностранных языков имени Мориса Тореза, 1970.
7. *Парикова Г. В.* Некоторые особенности проведения факультативных занятий по иностранному языку на первом году обучения. Сб. «Материалы научной конференции». Изд. ЛТА им. С. М. Кирова, 1969.
8. *Парикова Г. В.* Опыт проведения факультативных занятий по иностранным языкам на первом году обучения в ЛТА им. С. М. Кирова. Доклад на VIII Межвузовской научно-методической конференции по преподаванию иностранных языков на неязыковых факультетах педагогических институтов. Изд. ЛПИ им. Герцена, 1970.
9. *Парикова Г. В.* О некоторых возможностях совершенствования обязательных занятий. Материалы научной конференции 1970 г. Изд. ЛТА им. С. М. Кирова, 1970.
10. *Уорф Б. Л.* Наука и языкознание. Сб. «Новое в лингвистике». Вып. 1, 1960.
11. *Чемоданов Н. С., Синявская Е. В., Морозенко В. В.* Новая программа и задачи кафедр. «Вестник высшей школы», 1969, № 5.
12. Программа по английскому языку для неязыковых специальностей высших учебных заведений. «Высшая школа», 1968.
13. Программа по немецкому языку для неязыковых специальностей высших учебных заведений. «Высшая школа», 1968.

# ПРИЛОЖЕНИЯ

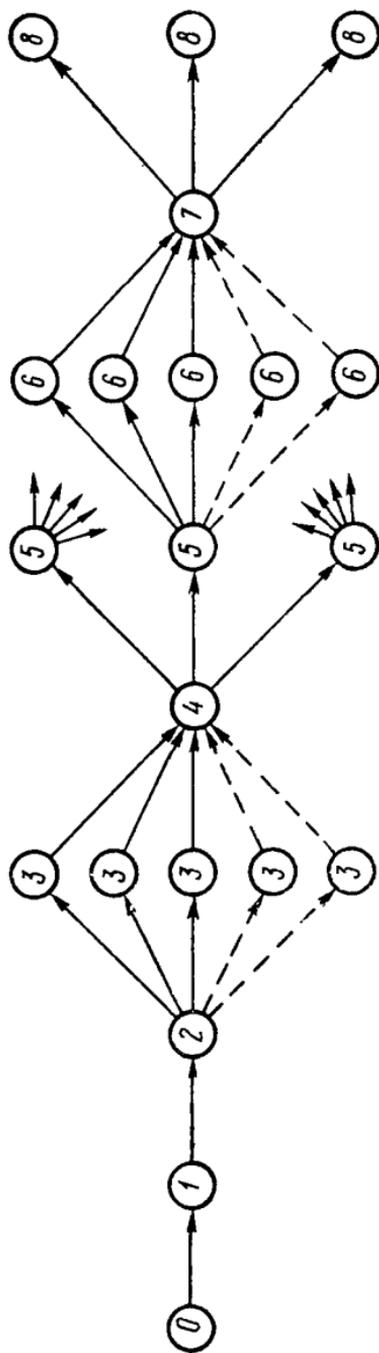
Приложение 1

Координационный тематический план преподавания английского языка  
на IV семестре факультета механической технология древесины  
в 1969/70 учебном году  
Профилирующая дисциплина **древесиноведение**

Неделя	Содержание занятий в профилирующем курсе	Тематика технических текстов для занятий английским языком
I	Вводная лекция. Роль древесины в развитии человеческого общества, ее значение и использование. Леса СССР и их характеристика Использование древесины	Лес
II	Строение дерева и древесного ствола. Микроскопическое строение древесины	Запасы строевого леса в СССР
III	Строение клетки. Процесс одревенения. Структура клеточной оболочки	Использование древесины
IV	Анатомические элементы древесины и их характеристика. Строение камбия и коры. Химические свойства древесины	Продолжение темы «Использование древесины»
V	Целлюлоза. Дубильные вещества, смолы, их получение и использование. Энергетические свойства древесины	Структура древесины
VI	Энергетические свойства древесины. Физические свойства древесины и их классификация. Свойства, определяющие внешний вид древесины	Продолжение темы «Структура древесины»
VII	Свойства, определяющие вес древесины и ее отношение к влаге	Химические свойства древесины
VIII	Звуковые и электрические свойства древесины	Продолжение темы «Химические свойства древесины»
IX	Отношение древесины к различным видам лучистой энергии. Тепловые свойства древесины. Прочие физические свойства древесины Механические свойства древесины (общие понятия)	Физические свойства древесины
X	Понятие о напряжении, деформации. Методология механических испытаний древесины и применяемые машины и приборы	Продолжение темы «Физические свойства древесины»
XI	Кинофильм. Кедр, лиственник и др.	Влага в древесине
XII	Прочность древесины при сжатии, растяжении, изгибе и сдвиге	Сжатие и разбухание

Неделя	Содержание занятий в профилирующем курсе	Тематика технических текстов для занятий английским языком
XIII	Твердость древесины статическая и ударная. Упругость и пластичность. Классификация древесины по прочности и понятие о коэффициенте качества. Вязкость древесины	Механические свойства древесины
XIV	Жесткость древесины. Прочность при вибрации и долговременных нагрузках. Технологические свойства древесины	Продолжение темы «Механические свойства древесины»
XV	Технологические свойства древесины. Допускаемые напряжения	Варианты контрольных работ: 1) Проводимость древесины тепла и электричества 2) Твердые и мягкие породы древесины

Сетевой график процесса координации обучения иностранным языкам и профилирующим дисциплинам на одном факультете ЛТА



№ события	Описание события
0	Начало работы
1	В деканате уточнен перечень профилирующих дисциплин
2	Налажена связь с профилирующими кафедрами
3	Получены рабочие планы профилирующих дисциплин
4	Координационный план составлен
5	Координационный план согласован с секциями
6	Координационный план согласован с профилирующими кафедрами
7	Координационный план утвержден зав. кафедрой
8	Рабочие планы преподавания английского, немецкого и французского языков составлены

Извлечение из рабочего плана преподавания английского языка  
на IV семестре факультета механической технологии древесины  
в 1967/68 учебном году

Тематика изучавшихся технических текстов  
и время их прохождения в профилирующих курсах

Тематика технических текстов	Семестры, в течение которых перечисленные темы изучаются в профилирующих курсах	
	для технологов	для механиков
Распиловка и деревообработка	V	VIII
Лесопильные заводы	V	VIII
Заводские бассейны	V	VIII
Сушка древесины	VII и VIII	VII
Лесопильная рама	VI	VII
Обрезной станок	VI	VI
Лущение шпона	VII	IX
Клей	VI	IX
Фанера	VII	IX

**Галина Васильевна ПАРИКОВА**  
**ИССЛЕДОВАНИЕ ВОЗМОЖНОСТЕЙ**  
**ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ**  
**ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ**  
**ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**  
**В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

Редактор **П. А. Эпштейн**  
Техн. редактор **Н. И. Кирсанова**  
Корректор **Т. С. Хирувимова**

---

Сдано в пр-во 28/VII-71 г. Подп. к печ. 18/I-72 г.  
М-17216 Зак. 1545. Изд. № 153 Объем 2<sup>3</sup>/<sub>4</sub> п. л.  
Тираж 1000 Формат бумаги 70×108<sup>1</sup>/<sub>10</sub> Цена 30 коп.

---

Типография № 6 Управления по печати  
Ленгорисполкома  
Ленинград, 194018, Институтский пер., 5.

**Цена 30 коп.**

С. 10  
С. 11  
С. 12  
С. 13  
С. 14  
С. 15  
С. 16  
С. 17  
С. 18  
С. 19  
С. 20  
С. 21  
С. 22  
С. 23  
С. 24  
С. 25  
С. 26  
С. 27  
С. 28  
С. 29  
С. 30  
С. 31  
С. 32  
С. 33  
С. 34  
С. 35  
С. 36  
С. 37  
С. 38  
С. 39  
С. 40  
С. 41  
С. 42  
С. 43  
С. 44  
С. 45  
С. 46  
С. 47  
С. 48  
С. 49  
С. 50  
С. 51  
С. 52  
С. 53  
С. 54  
С. 55  
С. 56  
С. 57  
С. 58  
С. 59  
С. 60  
С. 61  
С. 62  
С. 63  
С. 64  
С. 65  
С. 66  
С. 67  
С. 68  
С. 69  
С. 70  
С. 71  
С. 72  
С. 73  
С. 74  
С. 75  
С. 76  
С. 77  
С. 78  
С. 79  
С. 80  
С. 81  
С. 82  
С. 83  
С. 84  
С. 85  
С. 86  
С. 87  
С. 88  
С. 89  
С. 90  
С. 91  
С. 92  
С. 93  
С. 94  
С. 95  
С. 96  
С. 97  
С. 98  
С. 99  
С. 100